Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	że bylibyście [w] czasie owym bez Pomazańca, oddzieleni [od] społeczności — Izraela i obcy — przymierzom — obietnicy, nadziei nie mający i bezbożni na — świecie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	że byliście w porze tej bez Pomazańca którzy są obcy obywatelstwu Izraela i obcy przymierzom obietnicy nadziei nie mający i bezbożni w świecie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że byliście w tamtym czasie bez Chrystusa, odcięci od obywatelstwa* Izraela i obcy przymierzom obietnicy,** nie mający nadziei*** i bez Boga na tym świecie.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	że byliście porą ową bez Pomazańca, uczynieni obcymi obywatelstwu Izraela i (będący) cudzoziemskimi (względem) przymierzy obietnicy, nadziei nie mający i bezbożni* w świecie. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	że byliście w porze tej bez Pomazańca którzy są obcy obywatelstwu Izraela i obcy przymierzom obietnicy nadziei nie mający i bezbożni w świecie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	żyliście bez Chrystusa. Byliście odcięci od wspólnoty Izraela, obcy przymierzom związanym z obietnicą, bez nadziei i bez Boga na tym świecie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Byliście w tamtym czasie bez Chrystusa, obcy względem społeczności Izraela i obcy przymierzom obietnicy, niemający nadziei i bez Boga na świecie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Iżeście byli naonczas bez Chrystusa, oddaleni od społeczności Izraelskiej i obcymi od umów obietnicy, nadziei nie mający i bez Boga na świecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którzyście byli naonczas bez Chrystusa, oddaleni od obcowania z Izraelem i obcymi od testamentów obietnice, nadzieje nie mający i bez Boga na tym świecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	w owym czasie byliście poza Chrystusem, obcy względem społeczności Izraela i bez udziału w przymierzach obietnicy, nie mający nadziei ani Boga na tym świecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Byliście w tym czasie bez Chrystusa, dalecy od społeczności izraelskiej i obcy przymierzom, zawierającym obietnicę, nie mający nadziei i bez Boga na świecie.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	byliście w tamtym czasie bez Chrystusa, wyobcowani

[1)] Lub: wyobcowani ze społeczności, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας.
[2)] <x>290 14:1</x>; <x>290 65:1</x>; <x>520 9:4</x>; <x>580 1:21</x>
[3)] <x>520 15:13</x>; <x>560 1:18</x>; <x>560 4:4</x>; <x>590 4:13</x>
[4)] Sens: nie mający Boga, nie uznający Boga.

	literacki		ze społeczności Izraela i obcy względem obietnicy przymierzy, nie mający ani nadziei, ani Boga na tym świecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	w tamtym czasie żyliście bez Chrystusa. Byliście wyłączeni ze społeczności Izraela i nie mieliście udziału w przymierzach z obietnicą. Brakowało wam nadziei i bez Boga żyliście na świecie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	że właśnie wy w tamtym czasie byliście bez Mesjasza, nie dopuszczeni do praw obywatelskich Izraela, obcy względem obietnicy zawartej w przymierzach, nie mający nadziei ani Boga na tym świecie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pamiętajcie, że niegdyś nie mieliście pojęcia o Mesjaszu, odgraniczeni od narodu izraelskiego, nie znaliście obietnic zawartych w Przymierzu, żyliście na świecie bez nadziei i bez Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie bowiem żyliście bez Chrystusa, wykluczeni ze społeczności Izraela, bez udziału w przymierzach obietnicy, bez nadziei i bez Boga w świecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що ви в той час були без Христа, відчужені від громади Ізраїлю; далекі від Завітів обітниці, позбавлені надії, без Бога на світі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	że byliście tamtego czasu bez Chrystusa, oddzieleni od obywatelstwa Israela, obcymi dla przymierza obietnicy, nie mający nadziei oraz bezbożni na świecie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	w owym czasie nie mieliście Mesjasza. Byliście wyłączeni z życia narodowego Israela. Byliście obcy przymierzom ucieleśniającym obietnicę Bożą. Byliście w tym świecie bez nadziei i bez Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	że w tymże czasie byliście bez Chrystusa, odsunięci od państwa Izraela i obcy przymierzom obietnicy, nie mieliście też nadziei i byliście bez Boga na świecie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żyliście wtedy bez Chrystusa. Nie należeliście też do Izraela—narodu wybranego przez Boga. Dlatego obietnice, płynące z Bożego przymierza z Izraelem, nie dotyczyły was. Żyliście więc na tym świecie bez nadziei i bez Boga.